

УДК 378.016:811.161.1

С. Ф. Доминикова

доцент кафедры иностранных языков
Могилевского государственного
университета имени А. А. Кулешова,
кандидат филологических наук, доцент (Беларусь)

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ОБУЧЕНИИ РКИ (на материале культурно маркированной фразеологии)

В данной статье в рамках лингвокультурологического подхода проведен анализ особенностей отражения языковой (религиозной) картины мира в русском фразеологическом материале. Фразеологизмы и паремии с компонентами «Бог» и «Дьявол» интерпретируются «от фактов языка к фактам культуры». Совокупность представлений о культурно маркированных устойчивых единицах рассматривается как обязательный элемент в обучении РКИ и фактор формирования социокультурной компетенции, то есть способности осуществлять выбор языкового средства (слова, устойчивого сочетания, поговорки) на основе знания социокультурных контекстов.

Стратегическая цель обучения русскому языку в методике русского языка как иностранного (далее — РКИ) — формирование умений и навыков межкультурной коммуникации. Однако формирование умений межкультурной коммуникации невозможно без экспликации культурного компонента, содержащегося в языковом материале. Формирование социокультурной компетенции, то есть способности обучаемых осуществлять выбор языковых средств (слов, устойчивых сочетаний, прецедентных текстов) на основе знания социокультурного контекста носителей языка, приобретает особую актуальность в условиях отсутствия языковой среды.

Совокупность знаний о социокультурном контексте изучаемых языковых единиц следует рассматривать не только как основу для аккумуляции сведений о национально-культурных особенностях речевого общения носителей языка, но и как условие для обеспечения эффективной коммуникации обучаемых, совершенствования репродуктивных (чтение и аудирование) и продуктивных (письмо, говорение) навыков и умений.

Социокультурный компонент языкового материала неоднороден, поскольку включает такие явления, как:

1) русский речевой этикет как совокупность правил речевого поведения в среде носителей языка (способы социокультурного поведения и формулы речевого этикета); речевой этикет с точки зрения теории речевых актов (Н. И. Формановская [1]);

2) национально-культурная семантика русского слова (безэквивалентная и «фоновая» лексика);

3) национально-культурная семантика прецедентных текстов (Ю. Н. Караулов [2]);

4) текст как объект лингвокультурологии с учетом разных подходов (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров [3]); (В. В. Воробьев [4]) и культурологии.

Лингвометодическое содержание работы по формированию социокультурной компетентности обучаемых заключается как в целенаправленном отборе необходимых языковых единиц, так и в последовательной интерпретации их плана содержания, выявлении связей с языковой картиной мира носителей языка, его материальной или духовной культурой, менталитетом, сложившимися традициями.

В статье рассмотрим некоторые аспекты формирования социокультурных компетенций на основе интерпретации семантических и формально-грамматических особенностей русских фразеологизмов и пословиц с компонентами «Бог» и «Дьявол». Данная тема приобретает особую актуальность, поскольку сегодня представители иных мировых религий и конфессий, отличных от христианства, граждане Китая, Индии, Ирана, Ливана, Иордании и др. активно изучают русский язык как иностранный. Представители иных лингвокультур, приобщаясь к русскому языку и культуре, неизбежно как в письменных текстах, так и в устной речи встречаются с большим количеством контекстов, в которых реализуются религиозные концепты православного мироздания — концепты-мифологемы, отображающие реалии «духовного космоса» православия: «Грех», «Святость», «Смирение», «Царство Небесное», «Страсти и добродетели» и др. — и концепты «Бог», «Дьявол» и др., выражающие представления православного вероучения о Боге, мире и человеке.

В связи с этим актуально обратиться к отдельным аспектам отражения религиозного сознания в русской языковой картине мира. Религиозная картина мира является неотъемлемым компонентом русской языковой картины мира. Тысячелетняя христианская традиция вероисповедания на Руси, культ книжной культуры, широкое бытование разноплановых конфессиональных жанров (Библия, молитвы, Жития святых др.) обусловили то, что содержание религиозного мировоззрения прочно закрепилось в национальном языке и отразилось в его лексике и фразеологии. Языковые единицы библейского происхождения:

слова — *грех, аспид; святилище; фразеологизмы* — *геенна огненная, святая святых; бесплодная смоковница; бояться как чёрт ладана; паремии* — *Седина в бороду (в голову), (а) бес (черт) в ребро; Чем черт не шутит, (пока Бог стит); От черта крестом, от свиньи пестом, а от лихого человека ничем* репрезентируют когнитивные стереотипы, свойственные мировоззрению нации. По мнению Ю. С. Степанова, описание концептов как «духовных ценностей имеет твердое основание. А именно буквальный смысл обычая, представления, верования, термина, слова» [5, с. 55].

На протяжении множества столетий Библия являлась источником пополнения лексического и фразеологического фонда многих языков. Исследователи отмечают, что количественный состав библейских слов и выражений русского языка с учетом их кодификации в специальных словарях и справочниках значительно превосходит состав аналогичных корпусов некоторых европейских и славянских языков [6]. Так, библеизмы составляют не менее 20 % фонда крылатых слов русского языка [7].

Одним из важных этапов в раскрытии национально-культурной семантики материала является представление специфичной лексики, используемой для обозначения ключевых понятий христианства. В религиозных представлениях «Бог» рассматривается как «высшее сверхъестественное существо, верховный предмет религиозного культа» [8, с. 63]. Безусловно, что в активный словарь учащихся должны быть включены не только слова-доминанты, но и синонимы, используемые для обозначения концептуальных сущностей. Студенту-иностранцу важно понимать, насколько слова-концепты могут быть разнообразно представлены на лексическом уровне и насколько протяженными могут быть для них синонимические ряды, например: «**Бог**» — *Господь, Отец, Царь Небесный, Творец, Создатель, Вседержитель, Всевышний, Всемогущий, Создатель Вселенной, Вышний, Спас, Небожитель, Верховное существо; «Дьявол»* — *черт, сатана, бес, Антихрист, Воланд, Люцифер, Мефистофель, Падший ангел, Вельзевул, злой дух, нечистая (темная, черная) сила.*

Во множестве русских фразеологизмов и паремий вербализуются такие константы религиозной картины мира, как : «Бог» (Господь) — это справедливое и доброе начало, несущее свет и святость, безгрешную жизнь, например: *Бог миловал (помиловал); Бог дал (подал); Один Бог святой знает* и др.; «Дьявол» (*черт, сатана, бес*) — злое, темное начало, ведущее все человечество и любого человека к греху, бедам, преступлениям и др., например: *бес попутал, тянуться как черт за душой, продать душу дьяволу, черти носят (кого-либо)* и др.

Обучая русскому языку как иностранному, преподавателю следует ознакомить учащихся с ключевыми смыслами, возникающими при употреблении слов *Бог (Господь)* и *дьявол (черт, сатана, бес)*, как и с типичными функциями и речевыми ситуациями, в которых данные смыслы реализуются. Обратим внимание на смыслы, которые могут быть представлены в контекстах, используемых для обучения иностранцев.

Так, «Бог» предстает как:

– субъект действия, например: *Бог любит всех (сырых, убогих); Бог живет (где-либо), Бог видит (несправедливость)* и др., *Бог послал; Бог сирот любит, да доли не дает; Любящих и Бог любит; Кто кого обидит, того Бог ненавидит; Бог любит веру (правду), а деньги счет; Бог любит смирение;*

– созидатель, творец, например: *Бог уродит, так и счастьем наделит; Из ничего один только Бог свет создал; Бог дал два уха, а один язык; Дал бог руки, а веревки сам веи;*

– источник мудрости и справедливости, например: *Бог вымочит, Бог и высушит; За прощенную вину и Бог не мучит; На зло молящего, Бог не слушает;*

– «высший судия», который способен наказывать и прощать человека, например: *Мир один Бог судит; Дважды и Бог за одну вину не карает; Милует Бог и на своей стороне; В первой вине и Бог прощает; Кого Бог хочет наказать, у того отнимает разум; Бог долго ждет, да больно бьет; Бог не Антошка, видит немножко;*

– источник, наделенный безграничной властью, например: *Бог дает власть, кому захочет; Бог накажет, никто не укажет; Он его бранит, а Бог его хранит; Никто не может, так Бог поможет; За сирого да вдового Бог на страже стоит;*

– «всевидящий, всё слышащий, наблюдающий за всеми», например: *Один только Бог видит (слышит) нас; Как ни молишь, Бог все услышит; Бог и слышит, да не скоро скажет; Бог видит все, соседи — еще больше; Где народ увидит, там и Бог услышит* и др.

«Дьявол» же — антипод «Бога» — обычно предстает в народном сознании как воплощение и источник:

– лжи, неправды, заблуждений, проступков и преступлений, например: *бес вселился; черт дернул за язык;*

– суеты, беспокойства, чрезмерной энергии, например: *крутится (вертеться), точно черти на сковородке поджаривают; черти носят;*

– отрицательных качеств и проявлений человека (чрезмерная любовь к деньгам, лень и др.), например: *желтый дьявол; беситься с жиру;*

– негатива, например: рус. бесовское зелье; адвокат дьявола;

– ловец человеческих душ, например: *дьявольская сила; предаться сатане; стоять как черт над душой; тянуться как черт за душой.*

Фразеологизмы и пословицы с компонентом «Дьявол» и его синонимами используются для характеристики:

– внешнего вида человека, например: *лысый черт; на лице черт в свайку играл; черт (тебя) надевал;*

– особенностей характера человека: с использованием устойчивых сравнений, например: *злой как дьявол; хитрый как дьявол; ловкий (проворный) как дьявол* и метафорических выражений, например: *сам черт ему не брат`смелый, отчаянный`;* *в тихом омуте черти водятся`скрытный, непредсказуемый`;* *характер (натура) как у дьявола`злой, жестокий, коварный`.*

Помимо прочего, фразеологизмы, включающие названные компоненты, могут:

– обозначать количество: *чёртова гибель, чёртова дюжина;*

– выражать реакцию на слова, события или действия собеседника, например: *к чёртовой бабушке!»;* *ко всем чертям собачьим!* Здесь библейская лексика используется для выражения эмоциональных реакций говорящего на людей, предметы, любые события.

Во многих фразеологизмах и поговорках русского языка закрепилось представление о том, что сверхъестественные силы способны оказать влияние на жизнь человека. Этот фактор определяет некоторые семантико-грамматические особенности структур с компонентами *Бог (Господь)* и *дьявол (черт, сатана, бес)*. Как правило, источником семантико-грамматических отношений являются: акциональные глаголы (*даёт, помогает, спасает, избавляет, бережет, оставляет, располагает*) и др.; модальные глаголы (*желает, хочет, может*) и др.; глаголы чувства (*любит, жалеет, слышит, видит, внемлет*) и др. Очевидно и то, что могут быть реализованы разные типы связей, как свободные (например, *служить Богу, радовать Бога, тешить беса, послать черта, злить черта, досадить дьяволу, слушать дьявола, угодить черту, кланяться черту, служить дьяволу*), так и несвободные (синтаксически обусловленные) (например, *проскочить бесом, пройтись бесом, вертеться бесом, связался с чертом* и др.).

Таким образом, экспликация культурного компонента важна для того, чтобы инофоны овладели социокультурным знанием, осознанно усвоили совокупность «фоновой», безэквивалентной, коннотативной лексики, понимали смысл культурно маркированных компонентов и уместно употребляли в речи такой языковой материал, как:

1) формулы речевого этикета, в которых используются слова «Бог» и «Господь», знали правила их употребления, принятые в русском социуме для

создания речевого контакта и поддержания общения в эмоционально положительной тональности в соответствии с речевой ситуацией: **формулы приветствия**, например: *Помогай Бог; Помоги Боже; Привел Господь (Бог) свидеться; Сам Бог Вас послал!*; *Первый поклон Богу, второй — хозяину с хозяйкой, третий — всем добрым людям*; или же **формулы обращения, привлечения внимания**, например: *Как вас Бог (Господь) милует?*; *Кого Бог (Господь) несет?*; *Кого Бог (Господь) дарует?* и др.;

2) устойчивые формулы, используемые в живой русской речи в целях: **оценки ситуации**, например: *У Бога дней много, (да не все наши)*; *Все от Бога*; *Все под одним Богом ходим, (хоть и не в одного веруем)*; *Не так страшен черт, как его малюют*; **характеристики физических, нравственных, моральных качеств человека**, например: *хитер (умен, упрям) как дьявол (бес, черт)*; *злой как черт*; **действий или состояний**, например: *бояться как черт ладана*; *вцепиться как черт в грешную душу*; *править как черт болотом*; *работать как черт*; *тянуться как черт за душой* и др.;

3) эмотивные (междометные) конструкции, служащие в коммуникации для выражения (позитивных или негативных) чувств, например: *с Богом, Бог в помощь, пути Господни неисповедимы*; *Дивны (чудны) дела твои, Господи!*; *За каким дьяволом?*; *Какого беса?*; *Чёрт знает что!*; ответные реплики, благодарственные восклицания в ответ на вопрос о здоровье, например: *Слава Богу, благодаря Богу* и др.

1. Формановская Н. И. Культура общения и речевого поведения. 2-е изд., доп. и испр. М. : ИКАР, 2010. 237 с. [Вернуться к статье](#)

2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М. : Наука, 1987. 261 с. [Вернуться к статье](#)

3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Русский язык, 1990. 246 с. [Вернуться к статье](#)

4. Воробьев В. В. Лингвокультурология. М. : РУДН, 2008. 336 с. [Вернуться к статье](#)

5. Степанов Ю. С. Константы : словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. М. : Академ. проект, 2001. 990 с. [Вернуться к статье](#)

6. Мокиенко В. М. Библизмы в европейской фразеологии и паремиологии // Славянская фразеология и Библия : коллектив. монография ; ред. Н. Walter [и др.]. Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2013. С. 144–152. [Вернуться к статье](#)

7. Шулежкова С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. М. : Азбуковник, 2001. 288 с. [Вернуться к статье](#)

8. Токарев С. А. Бог // Философский энциклопедический словарь / редкол.: С. С. Аверинцев [и др.]. 2-е изд. М., 1989. С. 63. [Вернуться к статье](#)

S. F. Dominikova

The formation of socio-cultural competences in the process of teaching russian as a foreign language (on the material of culturally-marked phraseology)

This article analyses the features of the reflection of the linguistic (religious) picture of the world in Russian phraseological material within the linguocultural approach. Phraseologisms and proverbs with the components “God” and “Devil” are interpreted “from the facts of the language to the facts of culture”. The set of ideas about culturally labelled idioms is considered as an obligatory element in the process of teaching Russian as a foreign language and a factor in the formation of socio-cultural competence, that is the ability to choose a language tool (word, idiom, proverb) based on the knowledge of the socio-cultural context of native speakers.